

## **РЕЗЮМЕ**

*CURRICULUM VITAE*

**ФИО:** ТАРАСОВА ИРИНА НИКОЛАЕВНА  
**Адрес:** C/Ramón Trias Fargas, 28 - 30, 1º 1ª  
08005 г.Барселона (Испания)  
**Дата рождения:** 18 января 1967г.  
**Место рождения:** г.Москва (Россия)  
**Телефон/Факс:** 93 221 96 98  
**Мобильный телефон:** 606 345 879  
**E-mail:** irinatarasova@hotmail.com  
**Семейное положение:** Не замужем

---

### **ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**1993 - 1994** УНИВЕРСИТЕТ им. МОРИСА ТОРЕЗА, Москва  
Курс синхронного перевода с испанского языка  
**1984 - 1989** МОСКОВСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Исторический факультет

### **ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**2005** СЕВЕРОАМЕРИКАНСКИЙ ИНСТИТУТ, Барселона  
Курс коммерческого английского языка  
**2003** LINGUATIME, Слиема (Мальта)  
Курс усовершенствования английского языка.  
**2002** SAVILAM, Виши (Франция)  
Курс усовершенствования французского языка  
**2000** ИНСТИТУТ BRIGHTON, Барселона  
Курс португальского языка.  
**2000** СЕВЕРОАМЕРИКАНСКИЙ ИНСТИТУТ, Барселона  
Интенсивный профессиональный курс английского языка.  
**1999 – 2000** ИНСТИТУТ BRIGHTON, Барселона  
Курс итальянского языка.  
**1999** ИНСТИТУТ RICHELIEU, г.Лозанна (Швейцария)  
Курс усовершенствования французского языка (DALF).  
**1996 – 1999** НЕМЕЦКИЙ ИНСТИТУТ, г.Барселона  
Курс немецкого языка.  
**1995 – 1999** ФРАНЦУЗСКИЙ ИНСТИТУТ, г.Барселона  
Курс французского языка.  
**1995 – 1996** АССОЦИАЦИЯ ПРОМЫШЛЕННИКОВ, Барселона  
Курс внешней торговли и общей бухгалтерии.

---

## ОПЫТ РАБОТЫ

с 1999г. по настоящее время **Индивидуальный предприниматель**  
**Устный и письменный переводчик,**  
совладелец переводческого бюро T&T **SPANSERVICE S.L.**  
<http://www.spanservice.es>

Последовательный и синхронный перевод с русского, испанского, английского, французского и итальянского языков для следующих учреждений и организаций:

ПРАВИТЕЛЬСТВО КАТАЛОНИИ (Барселона), МЭРИЯ БАРСЕЛОНЫ (Барселона), ВЕРХОВНЫЙ СОВЕТ ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННЫХ ПАЛАТ (Мадрид-Барселона), АССОЦИАЦИЯ ПРОМЫШЛЕННИКОВ ИСПАНИИ (Барселона), ИСПАНСКИЙ ИНСТИТУТ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ (Мадрид), ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОЛИЦИЯ, различные переводческие агентства и бюро. Переводы на международных выставках, культурных и спортивных мероприятиях, а также синхронный и последовательный перевод деловых переговоров на следующих предприятиях: Roca Radiadores, Coty, GT Corporation, Albiñana Films, Deloitte & Touche, El Taller de Alquimia, Germaine de Capuccini, Lladró, Agbar, APPLUS, AENOR, IDESCO, BD и др. Перевод руководств по эксплуатации, каталогов, коммерческой корреспонденции, юридических документов, Web-сайтов, программного обеспечения, публицистических статей, путеводителей, ресторанных меню для таких предприятий, как: Nutrexpa, Ultramar Express, Garripack, Ruber Automatización, Proxima Comercial, Aynes, Chase & Kent International Consultants, TEAM, Total Panel System и другие.

### **Синхронный перевод с русского на испанский и с испанского на русский:**

2000 - Puertos 2000, Barcelona  
2001 - Дни России, ICEX, Barcelona  
2002/2003 - Семинары ЕХРОНАВИТАТ, Барселона  
2004 - Пресс-конференция М.Ростроповича, Барселона  
2004 - Конференция экспортёров, ICEX, Барселона-Кастельон  
2004 - V Конгресс ВОЗ, г.Валенсия  
2004 - Международная конференция банковских аудиторов, Мадрид  
2004 - Выставка мебели, Валенсия  
2004 - Конгресс EURORAI, Барселона  
2004/2005 - Семинары по маркетингу, ICEX, Барселона  
2004 - Конгресс Здравоохранения, Валенсия  
2005 - Дни детективного романа, Барселона  
2005 - Генеральная Ассамблея ULEB-FIBA, Барселона  
2005 - Конференция по перспективам российского рынка, ICEX, Барселона  
2005 - Дни России, ЭКСПОЦЕНТР, Барселона  
2006 - Генеральная Ассамблея ULEB-FIBA, Барселона  
2006 - III Международный Конгресс по проблемам жертв терроризма, Валенсия  
2006 – Курс повышения квалификации преподавателей Академий правосудия, ШКОЛА СУДЕЙ, Барселона  
2006 – Дни литературы, Барселона  
2006 – Конгресс по кардиологии, Барселона  
2007 – Конференция дистрибьютеров TUPPERWARE, Мадрид  
2006 – Семинар по риносинуситу, HARTINGTON

PHARMACEUTICAL, Барселона  
2007 – Конференция клинич. исследователей, ROCHE, Будапешт  
2007 – Конференция по диабету, ATHEROGENICS, Барселона  
2007 – Дни российского рынка, ТПП, г.Валенсия  
2008 – Конгресс Grupo Kettal, Барселона  
2008 – Пресс-конференция EUROLEAGUE, Мадрид  
2008 – Конференция по ортопедии, MEDIAL PIVOT, Барселона  
2008 – Конференция PIERRE FABRE, Барселона  
2009 - Дни Чечни Лиги защиты наций, Барселона

**Синхронный перевод с английского языка на русский:**

2002 - Международный Конгресс по СПИДу, Барселона  
2003 - Конгресс новых технологий INTEL, Барселона  
2003 - Международный конгресс TABEXPO, Барселона  
2004 - Пленарное заседание UEFA, Барселона  
2004 – Международная конференция B2B, Барселона  
2004 – Вручение премий Европейской академии киноискусства,  
Барселона  
2004 – Заседание правления ФОНДА ФЕДЕРАЛЬНОЙ  
СОБСТВЕННОСТИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
2005 - Конгресс по ветеринарии, Барселона  
2005 - Международный семинар VISA INTERNATIONAL,  
Барселона  
2005 – Форум химической промышленности CEFIC, Барселона  
2006 - Presentación de NPO SPUTNIK en la feria TURBO, Barcelona  
2006 – Конференция по ядерной энергетике, Мадрид  
2006 – Конференция по управлению финансовыми результатами,  
Барселона  
2006 – Конгресс по нефрологии, Барселона  
2007 – Конференция по мобильной телефонной связи,  
Барселона  
2007 – Семинар по банковским услугам малому и среднему бизнесу,  
Барселона  
2007 – Семинар по управлению персоналом, Барселона  
2007 – Саммит по биологическому топливу, Барселона  
2007 – Обучение клинических исследователей, ATHEROGENICS,  
Barcelona  
2007 – Вручение международных наград WELLA, Барселона  
2008 – Генеральная ассамблея ULEB, Барселона  
2008 – Конференция дистрибуторов, Kimberly Clark, Барселона  
2008 – Всемирный Конгресс розничной торговли, Барселона  
2008 - Конгресс дистрибуторов Hewlett Packard, Барселона  
2008 - Семинар EURORAI, Пальма де Майорка  
2008 – Конференция дилеров THERMO KING, Барселона  
2008 – Конференция дилеров CONTINENTAL, Пальма де Майорка  
2008 – Презентация продуктов HANSGROHE, Барселона  
2008 – Пресс-конференция KIA, Валенсия  
2008 – Рабочее заседание EUROLEAGUE, Барселона  
2009 – Конференция клинических исследователей TAKOMA,  
Барселона  
2009 – Саммит GSMA, Барселона  
2009 – Форум мобильной связи GSMA, Барселона

1990 – 1999

#### **Референт-переводчик**

Переводы с русского, испанского, английского и французского языков для международных фирм T 500 PURATOS (Барселона), MONLAN, S.A. (Сабадель), COLVE Ges.m.b.H. (Москва), ROBERTO GIORDANO, S.A. (Буэнос Айрес), IZAR (Москва). Работа с кадрами, маркетинговые исследования, организация конференций, встреч, приёмов, деловых поездок и т.д.

1988 – 1990

#### **Индивидуальный предприниматель, устный и письменный переводчик и экскурсовод**

Перевод на международных кинофестивалях, политических конгрессах, спортивных мероприятиях, а также сопровождение музыкальных коллективов и спортивных команд на международных гастролях и соревнованиях (СОВИНТЕРФИЛЬМ, СОВИНТЕРСПОРТ, КОМИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ МОЛОДЁЖНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ, ЦК ВЛКСМ...) Синхронный и последовательный перевод деловых переговоров между испанскими и российскими предпринимателями в торговом представительстве посольства Испании в Москве. Перевод книг и публицистических статей с английского языка на русский. Сопровождение туристических групп агентства ТУРБЮРО (Москва).

---

### **ЯЗЫКИ**

<b>Русский:</b>	Родной язык / Активный язык синхронного перевода
<b>Испанский:</b>	Свободное владение / Активный язык синхронного перевода
<b>Английский:</b>	Профессиональное владение / Пассивный язык синхронного перевода
<b>Французский:</b>	Профессиональное владение / Пассивный язык синхронного перевода
<b>Итальянский:</b>	Средний уровень
<b>Немецкий:</b>	Базовый уровень
<b>Каталанский:</b>	Базовый уровень

---

### **ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ:**

- Член Каталонской Ассоциации переводчиков (TRIAC)
- Член Ассоциации синхронных переводчиков Каталонии (AIB)

**Опыт работы в разных странах мира:** Германия, Андорра, Аргентина, Бельгия, Кипр, Эстония, Франция, Голландия, Ирландия, Латвия, Литва, Великобритания, Россия, Испания, Польша, Португалия, Швеция, Швейцария, Украина, Мавритания.

---

### **ОПЫТ РАБОТЫ С КОМПЬЮТЕРНЫМИ ПРОГРАММАМИ**

Word, Excel, Power Point, Dreamweaver, Flash  
Переводческая программа WORDFAST  
Локализация программного обеспечения и Web-сайтов

### **МОБИЛЬНОСТЬ**

Водительские права класса В  
Предоставление услуг на территории Европы (включая Россию и другие страны СНГ)

### **РЕКОМЕНДАЦИИ**

ABACongress, Arume, CPS Forum-Pablowsky, Interfractalia, Intérpretes de Barcelona, SEPROTEC, Simultânea, Teclat, IGlobal Translators, Nova, RC, Vidal Intérpretes etc...